

- возможность найма персонала, уже обладающего требуемыми языковыми навыками;
- использование машинных систем автоматического перевода.

Таким образом, преодоление существующих языковых барьеров во взаимоотношениях между субъектами предпринимательства – партнерами из разных стран – позволит реализовать внешнеэкономическую политику всего государства в более эффективном контексте.

**А. В. Гуца,
Е. А. Карабчикова**

**Научный руководитель
И. М. Веренич**

*Гомельский государственный технический
университет имени П. О. Сухого
г. Гомель, Республика Беларусь*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Мир фразеологии русского и английского языков велик и многообразен. Фразеологизмы – это готовые сочетания слов. Они не производятся в речи подобно свободным словосочетаниям. Фразеологизм – это устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной словарной единицы. Если говорящему надо употребить фразеологизм, то он извлекает его из запасов своей памяти, а не строит его заново.

Передача на английский язык фразеологических единиц – очень трудная задача. Фразеологизмы придают речи выразительность и оригинальность. Особенно широко они используются в устной речи, художественной и политической литературе.

При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и образность, найти аналогичное выражение в английском языке и не упустить при этом из виду его стилистическую функцию. При отсутствии в английском языке идентичного образа можно прибегать к поиску приблизительного соответствия.

С переводческой точки зрения, английские фразеологические единицы делятся на две группы:

1. *Фразеологизмы, имеющие эквиваленты в русском языке.* Выделяют две их разновидности:

- Полные эквиваленты, которые в большинстве своем являются моноэквивалентами русских фразеологизмов (или наоборот), совпадающие с ними по значению, лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре. К этой группе относятся фразеологизмы интернационального характера, основанные на мифологических преданиях, библейских легендах и исторических фактах (например, *Augean stables* – Авгиевы конюшни, *burn one's boats* – сжечь свои корабли, *to shed crocodile tears* – лить крокодиловы слезы, *to play with fire* – играть с огнем, *busy as a bee* – трудолюбивый, как пчела, *time is money* – время – деньги).

- Частичные эквиваленты, которые не означают какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержат лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения, той же стилистической направленности и близкие по образности (например, *to buy pig in a poke* – купить кота в мешке, *to put by for rainy day* – отложить на черный день, *like a tired butterfly* – как сонная муха, *East or West – home is best* – в гостях хорошо, а дома лучше).

2. *Безэквивалентные фразеологизмы.* Многие английские фразеологические единицы не имеют эквивалентов в русском языке. В этом случае переводчику приходится объяснять смысл фразеологизма при помощи свободного сочетания слов. Описательный перевод всегда связан с определенной потерей. Примерами могут служить следующие английские образные выражения и пословицы:

- *to rob Peter to pay Paul* – отдать одни долги, сделав новые;
- *to burn the candle on both ends* – работать с раннего утра и до позднего вечера;
- *to have butterflies in one's stomach* – нервничать от страха;
- *over shoes, over boots* – взялся за гуж, не говори, что не дюж;
- *leopard cannot change his spots* – горбатого могила исправит;
- *it rained cats and dogs* – дождь лил как из ведра;

- when pigs fly – после дождика в четверг.

Следует также отметить, что есть так называемые национальные фразеологизмы, общим и обязательным признаком которых считается их национальная форма, т. е. присущий только им лексико-грамматический и стилистический способ образования. Можно привести следующие примеры:

- to show the white feather – проявить малодушие, трусость;
- to carry coal to Newcastle – ехать в Тулу со своим самоваром (буквально: возить что-либо туда, где этого и так достаточно);
- to sit above the salt – занимать видное положение (буквально: сидеть выше соли).
- to grin like a Cheshire cat – ухмыляться, улыбаться во весь рот.

Фразеология – очень сложное явление, изучать которое нужно с помощью лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, логики и страноведения. В различных ситуациях могут потребоваться разные подходы к переводу фразеологизмов. Именно поэтому невозможно заменить переводчика-человека компьютером. Компьютер не сможет ощутить себя частью той культуры, на языке представителей которой написан тот или иной текст, не сможет вжиться в него, выдать единственно возможный и в то же время неповторимый вариант, сохранив яркость и выразительность речи, поняв шутку, игру слов и смысл всего высказывания.

К. С. Карсеко

Научный руководитель

М. О. Билизек

*Гомельский государственный технический
университет имени П. О. Сухого
г. Гомель, Республика Беларусь*

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Перевод фразеологических единиц (ФЕ) представляет значительные трудности. Для многих английских ФЕ характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод.

С точки зрения переводчика, ФЕ делятся на две группы: ФЕ, имеющие эквиваленты в языке перевода, и безэквивалентные ФЕ.

При рассмотрении особенностей перевода английских ФЕ за основу была взята точка зрения А. В. Кунина, который выделяет следующие способы перевода фразеологизмов: полный эквивалент, частичный эквивалент, обертональный перевод, описательный перевод и дословный перевод.

Различают следующие разновидности ФЕ, имеющих эквиваленты в языке перевода:

1. *Полные эквиваленты* (русские эквиваленты, в большинстве своем являющиеся моноэквивалентами английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре).
2. *Частичные эквиваленты* (содержат лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности).

Частичные эквиваленты делятся на следующие группы:

- **частичный лексический эквивалент:**
 - эквиваленты ФЕ, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности, но расходящиеся по лексическому составу;
 - эквиваленты ФЕ, совпадающие по значению и стилистической направленности, но разные по образности;
- **частичный грамматический эквивалент** (эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, стилистической окраске и образности, но отличающиеся числом, в котором стоит существительное, или порядком слов).

Калькирование – это дословный перевод фразеологизмов (как безэквивалентных, так и при наличии полного или частичного эквивалента). Калькирование образов широко используется для передачи национально-этнического компонента значения фразеологизма.